

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

parulanu vEDanu-balahaMsa

In the kRti ‘parulanu vEDanu’ – rAga balahaMsa, zrI tyAgarAja states categorically that he will not approach anyone else.

P parulanu vEDanu
patita pAvanuDA
A kari varadA nIvE
kAGkSatO brOvum(i)ka (paru)
C amara vara nIdu
nAm(A)tizayambE
jIvanamu sEyuc(u)nnAnu zrI
tyAgarAja vinuta (paru)

Gist

O Purifier of the fallen! O Lord who bestowed boons on gajEndra! O Excellent of the celestials! O Lord praised by this tyAgaraja!
I shall not beseech others.
Further also, You alone should protect me willingly.
I am still carrying on my livelihood only because of the wonder called Your name.

Word-by-word Meaning

P O Purifier (pAvanuDA) of the fallen (patita)! I shall not beseech (vEDanu) others (parulanu).
A O Lord who bestowed boons (varadA) on gajEndra – the elephant (kari)! Further also (ika), You alone (nIvE) should protect (brOvumu) (brOvumika) me willingly (kAGkSatO) (literally desire);
O Purifier of the fallen! I shall not beseech others.

C O Excellent (vara) of the celestials (amara)! I am still carrying on (sEyucunnAnu) my livelihood (jIvanamu) only because of the wonder (atizayambE) called Your (nIdu) name (nAma) (nAmAtizayambE);

O Lord praised (vinuta) by this tyAgaraja! O Purifier of the fallen! I shall not beseech others.

Notes –

A – kAGkSa – this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the book of TKG, in the saMskRta version, it is given as 'AkAGkSa' and in the English version as 'kAGkSa'. According to saMskRta and telugu dictionaries, both words mean same.

C – sEyucunnAnu – this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as 'sEyunnAnu'. As the word 'sEyucunnAnu' is appropriate, the same has been adopted. This kRti is not available in the books of CR and ATK. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. परलनु वेडनु पतित पावनुडा

अ. करि वरदा नीवे काङ्क्षतो ब्रोवु(मि)क (प)

च. अमर वर नीदु ना(मा)तिशयम्बे

जीवनमु सेयु(चु)न्नानु श्री त्यागराज विनुत (प)

English with Special Characters

pa. parulanu vēḍanu patita pāvanuḍā

a. kari varadā nīvē kāṅkṣatō brōvu(mi)ka (pa)

ca. amara vara nīdu nā(mā)tiśayambē

jīvanamu sēyu(cu)nnānu śrī tyāgarāja vinuta (pa)

Telugu

ప. పరులను వేడను పతిత పావనుడా

అ. కరి వరదా నీవే కాఙ్క్షతో బ్రోవు(మి)క (ప)

చ. అమర వర నీదు నా(మా)తిశయమ్బే

జీవనము సేయు(చు)న్నాను శ్రీ త్యాగరాజ వినుత (ప)

Tamil

ప. పరులను వేడను పతిత పావనుడా

అ. కరి వరదా నీవే కాఙ్క్షతో బ్రోవు(మి)క (ప)

చ. అమర వర నీదు నా(మా)తిశయమ్బే

జీవనము సేయు(చు)న్నాను శ్రీ త్యాగరాజ వినుత (ప)

பிறரை வேண்டேன், வீழ்ந்தோரை புனிதப்படுத்துவோனே!

ಕಗಿಕ್ಕರುಗ್ವೋನೇ! ನೈಯೆ ವಿರೂಂಪಿಕ್ ಕಾಂಪಾಯಿನಿಯುಂ;
ಪಿರರೇ ವೇಣ್ಡೇನ್, ವೈಂಢ್ತೋರೇ ಪುನಿತಪ್ಪುತ್ತುವೋನೇ!

ಅಮಗಿರ್ ಸಿರಢ್ತೋನೇ! ಁನತು ಪೆಯಗಿನ್ ಅತಿಸಯಮೇ (ನಾನ್)
ವಾಂಚ್ಕಕೇ ನಡಾತ್ತುಕಿನ್ಢೇನ್; ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೋಢ್ಢಪ್ ಪೆಢ್ಢೋನೇ!
ಪಿರರೇ ವೇಣ್ಡೇನ್, ವೈಂಢ್ತೋರೇ ಪುನಿತಪ್ಪುತ್ತುವೋನೇ!

Kannada

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ

ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಚ್ಚುತೋ ಬೋವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)

ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀದು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ

ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Malayalam

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ

ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಚ್ಚುತೋ ಬೋವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)

ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀದು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ

ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Assamese

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ

ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಚ್ಚುತೋ ಬೋವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)

ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀದು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ

ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Bengali

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ

ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಚ್ಚುತೋ ಬೋವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)

ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀದು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ

ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Gujarati

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ

ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಚ್ಚುತೋ ಬೋವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)

੯. ਅਮਰ ਵਰ ਨੀਠੁ ਨਾ(ਮਾ)ਤਿਸ਼ਯਮਯੇ
ਭੁਵਨਮੁ ਦੇਯੁ(ਯੁ)ਯਾਨੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (੯)

Oriya

੯. ਏਰੁਯਨੁ ਖੇਠਨੁ ਏਠਿਠ ਏਯਨੁਠਾ
ਅ. ਕਰਿ ਖਰਠਾ ਨਾਖੇ ਕਾਯੁਠੇਠਾ ਠੇਠਾਠੁ(ਠਿ)ਕ (ਏ)
੯. ਅਠਰ ਖਰ ਨਾਠੁ ਨਾ(ਠਾ)ਠਿਠਠੁਠੇਠੁ
ਕਾਠਨੁ ਠੇਠੁ(ਠੁ)ਠੁਠੁ ਠੁਠਾ ਠਯਾਠਠਾਠ ਖਿਠੁਠ (ਏ)

Punjabi

੯. ਪਰੁਲਨੁ ਵੇਡਨੁ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁਡਾ
ਅ. ਕਰਿ ਵਰਦਾ ਨੀਵੇ ਕਾਯੁਠੁਠੇਠੇ ਠੇਠੁ(ਠਿ)ਕ (੯)
੯. ਅਮਰ ਵਰ ਨੀਠੁ ਨਾ(ਮਾ)ਤਿਸ਼ਯਮਯੇ
ਜੀਵਨਮੁ ਸੇਯੁ(ਚੁ)ਠਨਾਨੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (੯)